



H.C.P.No.1070 of 2023

IN THE HIGH COURT OF JUDICATURE AT MADRAS

DATED : 12.09.2023

CORAM

THE HONOURABLE MR.JUSTICE **M.SUNDAR**
and
THE HONOURABLE MR.JUSTICE **R.SAKTHIVEL**

H.C.P.No.1070 of 2023

N.Bhuvaneshwari

.. Petitioner /
wife of the detenu

Vs

1. The State of Tamil Nadu
Rep. by its Secretary to Government,
Prohibition and Excise Department (Home)
Fort St.George, Chennai- 9.
2. The Commissioner of Police
Avadi City, Avadi
Thiruvallur District
Chennai – 600 054
3. The Superintendent of Prisons
Office of the Superintendent of Prisons
Central Prison-I, Puzhal
Chennai – 600 066
4. The Inspector of Police
Law and Order
B-4, Sevvapet Police Station
Thiruvallur

.. Respondents

Page Nos.1/9



H.C.P.No.1070 of 2023

Petition filed under Article 226 of the Constitution of India praying for issuance of a writ of habeas corpus to call for the records pertaining to the detention order dated 29.03.2023 in Memo No.78/BCDFGISSSV/2023 passed by the second respondent against the petitioner's husband Naveenraj, son of Natarajan, aged 33 years, who is confined in Central Prison, Puzhal, set aside the same and direct the respondents to produce the detenu before this Court and set him at liberty.

For Petitioner : Mr.Nandha Kumar
for Mr.K.Mukund Rao

For Respondents : Mr.E.Raj Thilak
Additional Public Prosecutor

O R D E R

[Order of the Court was made by **M.SUNDAR, J.,**]

Captioned 'Habeas Corpus Petition' ['HCP' for the sake of brevity] has been filed by wife of the detenu assailing a 'preventive detention order dated 29.03.2023 bearing reference No.78/BCDFGISSSV/2023' [hereinafter 'impugned preventive detention order' for the sake of convenience and brevity]. To be noted, fourth respondent is the sponsoring authority and second respondent is the detaining authority as the impugned preventive detention order has been made by second respondent.



H.C.P.No.1070 of 2023

2. Impugned preventive detention order has been made under 'The

WEB COM Tamil Nadu Prevention of Dangerous Activities of Bootleggers, Cyber law offenders, Drug-offenders, Forest-offenders, Goondas, Immoral traffic offenders, Sand-offenders, Sexual-offenders, Slum-grabbers and Video Pirates Act, 1982 (Tamil Nadu Act No.14 of 1982)' [hereinafter 'Act 14 of 1982' for the sake of convenience and clarity] on the premise that the detenu is a 'Goonda' within the meaning of Section 2(f) of Act 14 of 1982.

3. There are two adverse cases. The ground case which constitutes substantial part of substratum of the impugned preventive detention order is Crime No.122 of 2023 on the file of B-4 Sevvapet Police Station for alleged offences under Sections 341, 294(b), 392, 397, 336 and 506(ii) of 'The Indian Penal Code (45 of 1860)' [hereinafter 'IPC' for the sake of convenience and clarity]. Owing to the nature of the challenge to the impugned preventive detention order, it is not necessary to delve into the factual matrix or be detained further by facts.

4. Mr.Nandha Kumar, learned counsel representing the counsel on record for petitioner and Mr.E.Raj Thilak, learned State Additional Public



H.C.P.No.1070 of 2023

Prosecutor for all respondents are before us.

WEB COPY

5. Though very many grounds have been raised in the support affidavit, learned counsel for petitioner at the final hearing board predicated his campaign against the impugned preventive detention order on the ground that the subjective satisfaction arrived at by the Detaining Authority qua imminent possibility of detenu being released on bail is impaired. Elaborating on the aforementioned point on subjective satisfaction, learned counsel for petitioner drew our attention to a portion of paragraph 4 of the impugned preventive detention order which reads as follows:

'4..... In a similar case registered at under section 294(b), 341, 323, 397, 336, 427 and 506(ii) of IPC, in J-4 Kotturpuram Police Station Crime No.43/2018, the bail was granted by the Court of Principal Sessions Judge at Chennai in Crl.M.P.No.1759/2018. Hence, I infer that there is a real possibility of his coming out on bail in B-4 Sevvapet Police Station Crime Nos.122/2023 and 125/2023 case by filing bail application before the appropriate court, since in a similar case, the bail was granted by the court after a lapse of time and he may come out on bail in B-4 Sevvapet Police Station Crime No.12/2023 by producing sufficient sureties.'

Page Nos.4/9



H.C.P.No.1070 of 2023

6. Thereafter, learned counsel placed before us the grounds booklet as served on the detenu and drew our attention to page Nos.92-95 thereof which contain **Aravind case** bail order (similar case) made in English by the learned Sessions Judge and what according to the Detaining Authority is Tamil translation version of the same i.e., **Aravind case** bail order. A perusal of the bail order in English and the Tamil translated version brings to light that the bail order in English refers to pending cases against the petitioner with specificity as regards calendar years in paragraph (6) but in the Tamil translation, the same is missing.

7. Learned Prosecutor in response to the above argument submitted that only mentioning of the calendar years of pending cases with specificity is missing, the same is clerical error but otherwise the translation is largely correct.

8. We carefully considered the rival submissions. We are of the view that it is not merely a case of improper translation but it is also a case of giving orders with different contents in English and Tamil version. This means that detenu's right to make an effective representation against the impugned preventive detention order gets impaired.



WEB COPY

9. We also remind ourselves of Powanammal case i.e., ***Powanammal Vs. State of Tamil Nadu***, wherein Hon'ble Supreme Court addressed to itself this translation point in a similar fact situation. The question which the Hon'ble Supreme Court addressed to itself is captured in paragraph 6 and the manner in which a Hon'ble Bench of the Supreme Court answered this question is captured in paragraph 16. To be noted, ***Powanammal*** case is reported in **(1999) 2 SCC 413** and paragraphs 6 and 16 {as in SCC journal} read as follows:

'6.The short question that falls for our consideration is whether failure to supply the Tamil version of the order of remand passed in English, a language not known to the detenue, would vitiate her further detention.

16. For the above reasons, in our view, the non-supply of the Tamil version of the English document, on the facts and in the circumstances, renders her continued detention illegal. We, therefore, direct that the detenue be set free forthwith unless she is required to be detained in any other case. The appeal is accordingly allowed. '



H.C.P.No.1070 of 2023

10. Therefore, this is a case of improper translation as well as providing documents with different contents in two different languages impairing the detenu's right to make an effective representation. The net sequitur is, the impugned preventive detention order is vitiated and the same deserves to be dislodged.

11. Before concluding, we also remind ourselves that preventive detention is not a punishment and HCP is a high prerogative writ.

12. Ergo, the sequitur is, captioned HCP is allowed. Impugned preventive detention order dated 29.03.2023 bearing reference No.78/BCDFGISSSV/2023 made by the second respondent is set aside and the detenu Thiru.Naveenraj, male, aged 33 years, son of Thiru.Natarajan, is directed to be set at liberty forthwith, if not required in connection with any other case / cases. There shall be no order as to costs.

(M.S.,J.) (R.S.V.,J.)
12.09.2023

Index : Yes

Internet : Yes

Neutral Citation : Yes

gpa

P.S: Registry to forthwith communicate this order to Jail authorities in Central Prison, Puzhal, Chennai.

Page Nos.7/9



H.C.P.No.1070 of 2023

To

WEB COPY

1. The Secretary to Government,
Prohibition and Excise Department (Home)
Fort St.George, Chennai- 9.
2. The Commissioner of Police
Avadi City, Avadi
Thiruvallur District
Chennai – 600 054
3. The Superintendent of Prisons
Office of the Superintendent of Prisons
Central Prison-I, Puzhal
Chennai – 600 066
4. The Inspector of Police
Law and Order
B-4, Sevvapet Police Station
Thiruvallur
5. The Public Prosecutor,
High Court, Madras.



WEB COPY



H.C.P.No.1070 of 2023

**M.SUNDAR, J.,
and
R.SAKTHIVEL, J.,**

gpa

H.C.P.No.1070 of 2023

12.09.2023

Page Nos.9/9